

ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ

*Методическое руководство по преодолению интерференции для
преподавателей и студентов*

Автор: Истамова Озода Икромовна

Преподаватель 1-го техникума Бухарского района

Сопоставительное изучение разноструктурных языков является одним из самых эффективных путей в современной лингводидактике. Русский язык (представитель флективного строя индоевропейской семьи) и узбекский язык (относящийся к агглютинативному типу тюркской семьи) представляют собой принципиально разные языковые системы. Различия затрагивают все уровни: от фонетики и морфологии до синтаксиса и порядка слов.

Для узбекоязычных студентов изучение русского языка сопряжено с преодолением так называемой языковой интерференции — подсознательного переноса законов родного языка на изучаемый. Понимание ключевых точек расхождения позволяет преподавателю выстроить точечную, эффективную методику обучения, а студенту — осознать логику чужой языковой системы.

1. Грамматический строй: Агглютинация против Флексии

Главное различие кроется в способе связи слов и образования их форм. Узбекский язык — агглютинативный. В нем к неизменяемому корню последовательно, «склеиваясь», присоединяются однозначные суффиксы. Каждый суффикс отвечает только за одно грамматическое значение (число, падеж, принадлежность).

Русский язык — флективный. Форма слова меняется с помощью окончаний (флексий), причем одно окончание может одновременно выражать комплекс грамматических значений (например, род, число и падеж сразу).

Параметр	Узбекский язык (Агглютинация)	Русский язык (Флексия)
Структура слова	Корень + Суффикс 1 (Число) + Суффикс 2 (Падеж) Пример: maktab (школа) + lar (мн.ч.) + da (мест.п.) = maktablarda (в школах)	Корень + Окончание (совмещает число и падеж) Пример: в школ-ах (окончание -ах выражает одновременно мн.ч. и предл.п.)
Изменяемость корня	Корень абсолютно стабилен и не меняется при добавлении аффиксов.	Частые чередования гласных и согласных в корне при склонении (день — дня, рука — в руке).

2. Категория рода: Полное отсутствие против строгой системности

В узбекском языке категория грамматического рода полностью отсутствует. Нет ни мужского, ни женского, ни среднего рода. Даже личное местоимение «и» переводится одинаково как «он», «она» или «оно».

В русском языке род является фундаментальной характеристикой. С родом существительного связано согласование прилагательных, местоимений и глаголов в прошедшем времени. Это вызывает наибольшее количество ошибок у учащихся: «мой книга», «он сказала». Преподавателю важно развивать у студентов навык автоматического определения рода по финальному буквенному сочетанию слова (нулевое окончание, -а/-я, -о/-е).

3. Сопоставление падежных систем и предлогов

В узбекском языке 6 падежей, в русском — тоже 6. На первый взгляд структуры похожи, но функции падежей не совпадают напрямую. Более того, в узбекском языке падежные отношения выражаются суффиксами на конце слова, а предлогов нет вовсе (вместо них используются послеслоги). В русском же языке падежное значение неразрывно связано с предлогами, стоящими перед словом.

Например, местный падеж (O'rin-payt kelishigi, суффикс -da) в русском языке может переходить в предложный или винительный падеж с предлогами «в» или «на»: uyda — дома, maktabda — в школе, stolda — на столе.

4. Порядок слов в предложении и синтаксис

Узбекский язык подчиняется строгому синтаксическому правилу: сказуемое (глагол) всегда находится в самом конце предложения (модель SOV: Подлежащее — Дополнение — Сказуемое).

Русский язык имеет относительно свободный порядок слов (хотя базовой является модель SVO: Подлежащее — Сказуемое — Дополнение). Акцент и смысловые оттенки в русском языке передаются интонацией и перестановкой слов, что для узбекских студентов, привыкших к фиксированной позиции глагола, является непривычным.

Методический вывод

Зная эти ключевые расхождения, преподаватель может не просто требовать заучивания правил, а выстраивать систему упражнений на контрасте. Сравнение суффиксальной системы узбекского языка и предложно-падежной системы русского помогает учащимся быстрее сформировать устойчивые речевые навыки и минимизировать ошибки согласования.